

German to Italian Translation III TED-ITA

Milena Massalongo

Course Aims

This course aims to advance competence in written translation from German into Italian across a diverse range of text types and registers, from general culture to specialized domains. Students will further develop their ability to:

- Determine strategic priorities based on text type, purpose, and context.
- Identify and resolve complex lexical and structural challenges.
- Systematically expand their general and specialized vocabulary.
- Refine their skills in drafting and revising polished Italian target texts.

Course Contents

The course is delivered as a practical workshop. Through a series of exercises on various text types, we will examine and discuss translations collectively. These sessions will be complemented by insights into key issues and methods from both historical and contemporary translation theory.

While the instructor will provide core materials, students are encouraged to suggest texts from their fields of interest to ensure the course remains relevant and engaging.

Exercises will be conducted in class or assigned as homework for collaborative review. The final Italian translation will undergo collective analysis to evaluate its coherence, functional adequacy, and stylistic appropriateness.

Although it is not feasible to cover every specialized field, the course will strive to offer a varied panorama reflective of professional market trends and student interests. Text types will include:

- General culture
- Specialized non-fiction (e.g., medical, psychological-sociological, legal-political)
- Political and social commentary
- Media
- Business correspondence
- General contracts

Assessment

The final assessment consists of two components:

1. Written Examination: A translation from German into Italian of one or more texts. The use of printed and digital monolingual and bilingual dictionaries is permitted.
2. Oral Examination: A discussion of course content and translation strategies, which will include practical oral translation exercises.

The exam evaluates the student's ability to autonomously and critically apply the translation methods, strategies, and specialized terminology developed during the course, as well as their proficient use of reference tools.

Bibliography / Materials

All course materials, including texts and links to useful resources for further study, will be provided by the lecturer and made available via a shared digital drive.

- Paola Faini (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Carocci, Roma

- Judith Macheiner (2004), *Übersetzen. Ein Vademecum*. Piper, München/Zürich.
- Lucia Cinato Kather (2011), *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano.
- Paul Kußmaul (2010), *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 2., aktualisierte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.
- Siri Nergard (a cura di) (2013), *La teoria della traduzione nella storia*. Bompiani, Milano.
- Bruno Osimo (2004), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano, Hoepli.
- Peter Sandrini (Hg.) (1999), *Übersetzung von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Günther Narr Verlag, Tübingen.
- George Steiner (1999), *Dopo Babele*. Garzanti, Milano.
- Giovanna Calabrò (a cura di) (2001), *Teoria, didattica e prassi della traduzione* (2001). Liguori, Napoli (capitoli scelti).
- Federica Scarpa (2001), *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli.2
- Federica Scarpa (2020), *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. Palgrave Macmillan, London.
- Margherita Ulrych (a cura di) (2005), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Utet, Torino.
- Margherita Ulrych (a cura di) (2002), *Terminologia della traduzione*, Hoepli, Milano.
- Monika Troger (2011), *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Nuova Cultura, Roma